

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ  
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.  
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.  
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν  
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines  
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one

ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς  
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass  
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,  
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen  
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθ' ἔλεγοντα·  
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·  
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι  
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς  
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr  
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν  
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen  
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν  
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden  
not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring

ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω  
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten  
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect

ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ  
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie  
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as

μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιεῖναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,  
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,

τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου  
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden höret meiner  
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me

ἀπολογουμένου δι' ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν  
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den  
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the

τραπεζῶν,	ἵνα	ὁμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν	[17d]	μήτε
Tischen,	damit	von euch	viele	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder	sich wundern		noch
tables,	in order that	of you	many	have heard,	and	elsewhere,	neither	to wonder		nor

  

θορυβεῖν	τούτου	ἐνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὕτωςί.	νῦν	ἐγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον
lärmten	dessen	wegen.	es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf	Gericht
to make noise	of this	for the sake.	it holds	for	thus.	now	I	first	onto	law court

  

ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονῶς	ἐβδομήκοντα·	ἄτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε
hinaufgestiegen bin,	Jahre	geworden seiend	siebzig·	einfach	also	fremd	stehe ich	der	hier
I have gone up,	years	having become	seventy·	simply	then	as a stranger	I am	of the	here

  

λέξεως.	ὥσπερ	οὖν	ἂν,	εἰ	τῷ	ὄντι	ξένος	ἐτύγχανον	ὦν,	συνεγινώσκετε	δήπου
Redeweise.	wie	nun	wohl,	wenn	dem	wirklich	Fremder	ich traf	seiend,	ihr hättet zugestimmt	wohl doch
speech.	just as	then	would,	if	to the	being	stranger	I happened	being,	you were allowing	surely

  

ἂν	μοι	εἰ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ	τῷ	τρόπῳ
wohl	mir	wenn	in	jener	der	Stimme	und	auch	dem	Weise
would	to me	if	in	that	the	voice	and	also	the	way

## St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	ἐτεθράμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὁμῶν	δέομαι
sagte ich	in	welchen gerade	bin aufgezogen worden,	und	ja	auch	jetzt	dies	von euch	ich bitte
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you	I ask

  

δίκαιον,	ὥς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως	ἔαν—	ἴσως	μὲν	γὰρ
gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	Weise	der	Redeweise	zu lassen—	vielleicht	zwar	denn
just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	manner	of the	speech	to let be—	perhaps	indeed	for

  

χειρῶν,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἂν	εἶη—	αὐτὸ	δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν
schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	wäre—	selbst	aber	dies	zu prüfen	und	diesem	den	Sinn
worse,	perhaps	but	better	would	be—	itself	but	this	to consider	and	to this	the	mind

  

προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ	μή·	δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ
hin zuwenden,	ob	gerechte	ich sage	oder nicht·	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	
to apply,	if	just things	I say	or not·	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	

  

τάληθῃ	λέγειν.	πρῶτον	μὲν	οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς
die Wahren	zu sagen.	zuerst	zwar	nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,	o	Männer	Athener,	gegen
the true things	to say.	first	indeed	then	just	I am	to make a defense,	O	men	Athenians,	as to

  

τὰ	πρῶτά	μου	ψευδῇ	κατηγορημένα	καὶ	τοὺς	πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ	πρὸς	τὰ
die	ersten	meiner	Falschen	angeklagt Gewesenen	und	die	ersten	Ankläger,	dann	aber	gegen	die
the	first	of me	false things	having been charged	and	the	first	accusers,	then	but	towards	the

  

ὕστερον	καὶ	τοὺς	ὑστέρους.	[18b]	ἐμοῦ	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς	ὕμᾱς	καὶ
späteren	und	die	späteren.		meiner	denn	viele	Ankläger	sind geworden	gegen	euch	und
later	and	the	later.		of me	for	many	accusers	have arisen	towards	you	and

  

πάλαι	πολλὰ	ἤδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὓς	ἐγὼ	μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	τοὺς	ἀμφὶ
seit langem	vieles	schon	Jahre	und	nichts	Wahres	sagend,	die	ich	mehr	fürchte	als	die	um
long ago	many	already	years	and	nothing	true	saying,	whom	I	more	I fear	than	the	around

  

ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	δεινούς·	ἀλλ'	ἐκεῖνοι	δεινότεροι,	ὧ	ἄνδρες,	οἱ	ὁμῶν	τοὺς
Anytos,	obwohl	seiend	auch	diese	furchtbar·	aber	jene	furchtbarer,	o	Männer,	die	von euch	die
Anytus,	although	being	even	these	terrible·	but	those	more terrible,	O	men,	who	of you	the

  

πολλοὺς	ἐκ	παίδων	παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν	τε	καὶ	κατηγόρουν	ἐμοῦ	μᾶλλον	οὐδὲν
vielen	von	Knaben	übernehmend	überredeten sie	und	auch	klagten sie an	meiner	mehr	nichts
many	from	of children	taking over	were persuading	and	also	were accusing	of me	more	nothing

  

ἀληθές,	ὥς	ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς	άνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστῆς	καὶ	τὰ	ὑπὸ
Wahres,	dass	es gibt	ein	Sokrates	weiser	Mann,	die	und	auch	Himmels dinge	Grübler	und	die
true,	as	there is	some	Socrates	wise	man,	the	and		things aloft	thinker	and	the

  

γῆς	πάντα	ἀνεζητηκῶς	καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	οὗτοι,	ὧ
Erde	alle	durch erforscht habend	und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren	machend.		diese,	o
earth	all	having searched out	and	the	weaker	argument	stronger	making.		these,	O

  

ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσὶν	μου	κατήγοροι·
Männer	Athener,	[[die]]	diese	die	Kunde	ausgestreut habend,	die	gefürchteten	sind	meiner	Ankläger·
men	Athenians,	[[the]]	this	the	rumor	having spread,	the	terrible	are	of me	accusers·

  

οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	θεοὺς	νομίζειν.	ἔπειτὰ	εἰσὶν	οὗτοι
die	denn	Hörenden	halten dafür	die	diese	suchenden	auch nicht	Götter	zu meinen.	dann	sind	diese
those	for	hearing	think	the	these	seeking	not even	gods	to believe.	then	are	these

οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ  
die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
the accusers many and much time already having accused, still but and in this the age

λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ  
redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und  
speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and

μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ  
Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber  
youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but

πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ  
von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und  
of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ  
zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung  
to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander

χρῶμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—  
sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—  
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—

οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν  
diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer  
these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them

ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν  
hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows

ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,  
sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr,  
defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you,

ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγενέσθαι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι  
so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben  
just as I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now

κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν  
angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein  
having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary

πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε  
gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr  
towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard

κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δὴ, ὦ  
Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o  
of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
of you to take out the slander which you in much time you held this in so little

χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ  
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und  
and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and

οὐ πάνυ με λαμβάνει οἶόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,  
nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,  
not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,

τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ  
dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die  
to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the

κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ πιστεύων  
Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend  
charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing

Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον  
Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten  
Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering

οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·  
die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer·  
the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them·

Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν  
Sokrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den  
Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the

ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη  
schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet  
weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such

τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη  
etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates  
a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν  
einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz  
some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense

φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίω. καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων  
schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend  
babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ  
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich  
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I

ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,  
by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ  
nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich  
nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request

ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε  
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört  
you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard

διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε  
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals  
conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever

ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ  
oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und  
either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and

ἐκ τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ  
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen  
from this you will know that such things is and the other things about of me which the many

λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὔδ' γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς  
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass  
say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that

ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.  
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr.  
I to educate I attempt people and money I collect, not even this true.

ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν  
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden  
since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate

ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλείος.  
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer.  
people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.

τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—  
von diesen denn jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—  
of these for each, O men, able to and is going into each of the cities the youths—

<b>οἷς</b> denen to whom	<b>ἔξεστι</b> es ist erlaubt it is permitted	<b>τῶν</b> der of the	<b>ἑαυτῶν</b> eigenen their own	<b>πολιτῶν</b> Bürger citizens	<b>προῖκα</b> umsonst for free	<b>συνεῖναι</b> zusammen zu sein to associate	<b>ὧ</b> wem with whomever	<b>ἂν</b> wohl would	<b>βούλονται—</b> wollen— they wish—
<b>τούτους</b> diese these	<b>πείθουσι</b> überreden they persuade								

## St. 20a

<b>τὰς ἐκείνων</b> die jener the of those	<b>συνουσίας</b> Zusammenkünfte associations	<b>ἀπολιπόντας</b> verlassend having left behind	<b>σφίσιν</b> ihnen to them	<b>συνεῖναι</b> zusammen zu sein to be with	<b>χρήματα</b> Geld money	<b>διδόντας</b> gebend giving	<b>καὶ χάριν</b> und Dank and favor
<b>προσειδέναι.</b> anerkannt zu haben. to acknowledge.	<b>ἐπεὶ καὶ</b> da auch since also	<b>ἄλλος ἀνὴρ</b> anderer Mann another man	<b>ἐστὶ Πάριος</b> ist Parier is Parian	<b>ἐνθάδε σοφὸς</b> hier weise here wise	<b>ὃν ἐγὼ ἥσθόμην</b> den ich nahm wahr whom I I perceived		
<b>ἐπιδημοῦντα·</b> anwesend seiend· being present in town·	<b>ἔτυχον γὰρ</b> traf ich denn I happened for	<b>προσελθὼν</b> heran getreten seiend having approached	<b>ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε</b> einem Mann der hat bezahlt to a man who has paid	<b>χρήματα σοφισταῖς</b> Geld Sophisten money to sophists			
<b>πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι,</b> mehr als allesamt die anderen, more than all together the others,	<b>Καλλία τῷ Ἴππονίκου·</b> to Callias the of Hipponikos·	<b>τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—</b> diesen nun fragte ich— this man then I asked—	<b>ἐστὼν γὰρ</b> sind denn there are for				
<b>αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὧ</b> ihm zwei Söhne— o to him two sons— O	<b>Καλλία, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ</b> Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves	<b>πῶλω ἢ μόσχῳ</b> Füllen oder Kälber as colts or calves					
<b>ἐγενέσθην, εἶχομεν ἂν</b> wurden, hatten wir wohl had become, we had would	<b>αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι</b> ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten to the two overseer to take and to hire	<b>ὃς ἐμελλεν</b> der im Begriff war who was about to	<b>[20b]</b>				
<b>αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ</b> sie schön und und gut them two fine and and good	<b>ποιήσιν τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος ἢ</b> machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder to make the fitting virtue, it was but would this either						
<b>τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν·</b> der Reit kunst irgend wer oder der of the horsemanship someone or of the	<b>νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὼν, τίνα αὐτοῖν</b> Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen ihnen farming· now but since humans are, whom for the two						
<b>ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν;</b> im Sinn hast Aufseher zu nehmen; in mind you have overseer to take;	<b>τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ</b> wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch who of the such virtue, of the human and also						
<b>πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν;</b> bürgerlichen, kundig ist; political, expert is;	<b>οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν υἱῶν κτῆσιν.</b> ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne Besitz. I think for you to have considered because of the of the sons possession.						
<b>ἔστιν τις, ἔφην ἐγὼ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἧ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἐγὼ, καὶ</b> gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and							
<b>ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐήνος, ἔφη, ὧ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ</b> welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and							
<b>ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς</b> ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft I the Evenus I counted blessed if as truly	<b>ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ</b> hätte diese die Kunst und he might have this the art and						
<b>οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην</b> so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself	<b>τε καὶ ἡβρυνόμην</b> und auch brüstete ich mich and also I was growing proud						
<b>ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν</b> wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun would if I knew these· but not for I know, O men Athenians. might reply would then							
<b>τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὧ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστὶ πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι</b> jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you							
<b>αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον</b> diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der der anderen sonderlicher these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive							

πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι  
sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas  
being busy then so great report and also talk has come to be, if not something

ἔπραττες ἄλλοιον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ  
tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über  
you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about

σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγῳ ὑμῖν  
dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch  
you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you

πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν  
werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die  
I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and the

διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι  
Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut indessen  
slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well however

ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδέν  
wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts  
know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing

ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὲ σοφίαν ταύτην;  
außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese;  
but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;

ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι  
die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein  
which indeed is perhaps human wisdom· in the being for I am likely this to be

σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ'  
weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß  
wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to

ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν  
den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja ich ja sie  
human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed I at least it

ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καὶ μοι,  
verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,  
I know, but whoever says lies and also on slander the my speaks. and to me,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ  
o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht  
O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not

γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιοχρεῶν ὑμῖν  
denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch  
for my I will say the speech which would I say, but into credible to you

τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἷα,  
den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,  
the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.  
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.  
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.

οὗτος  
dieser  
this

## St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὲ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

**μαντεύσασθαι—** καί, ὅπερ λέγω, μὴ **θορυβεῖτε,** ὧ **ἄνδρες—** ἤρετο γὰρ δὴ  
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja  
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

**εἷ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ**  
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

**τούτων περὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.**  
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

**σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν**  
prüftet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren  
consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach

**ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·**  
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·  
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·

**τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε**  
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch  
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

**σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον**  
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten  
small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest

**εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται· γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον**  
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time

**ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ**  
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine  
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some

**ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὥς ἐνταῦθα [21c]**  
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

**εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ**  
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch  
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

**ὅτι οὗτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἐφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—**  
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

**ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἣν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ**  
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich  
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

**σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὧ **ἄνδρες** Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἐδοξέ**  
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien  
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him— it seemed

**μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα**  
mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten  
to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and most

**ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἶοιτο μὲν εἶναι**  
sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein  
to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be

**σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν**  
weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der  
wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and to many of the

**παρόντων· πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου**  
Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar des Mannes  
being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed of the man

**ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθον**  
ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut  
I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble and good

**εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ,**  
gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber,  
to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known, I but,

**ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι·** **ἔοικα γοῦν τούτου γε** **σμικρῷ τινι**  
 so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem  
 just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small some  
**αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι.**  
 ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich gewusst zu haben.  
 to him this wiser to be, because the things not I know not even I think to have known.  
**ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι**  
 von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und mir  
 from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and to me  
**ταῦτά ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.**  
 dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst.  
 the same these things it seemed, and here and to that man and to others many I incurred hatred.  
**μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ**  
 nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und  
 after these things then already in order I went, perceiving indeed and grieving and  
**δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ**  
 fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um  
 fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about  
**πλείστου ποιεῖσθαι— ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ**  
 das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was sagt, zu  
 most to make— to go one must then, to the examining the oracle response what he says, upon  
**ἅπαντας τοὺς τι**  
 alle die irgendein  
 all the some

## St. 22a

**δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι—** **δεῖ γὰρ πρὸς**  
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu  
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards  
**ὁμᾶς τάληθ' λέγειν— ἧ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα**  
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten  
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed most  
**εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι**  
 Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden  
 being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker  
**κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ**  
 gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftiger zu sein Männer hinsichtlich das  
 according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the  
**φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους**  
 klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen  
 prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors  
**τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς**  
 einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach denn die  
 some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after for the  
**πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]**  
 Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben  
 political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyramps  
**καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληφόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων**  
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener  
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those  
**ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδοκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι**  
 seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben  
 being. taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out  
**αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι**  
 mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne  
 by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn  
**παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθ'· ὅμως δὲ ῥητέον.**  
 von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist.  
 from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.



ὥς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον  
 wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl besser sagten  
 as word for to say almost of them all the being present would better they were saying

περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ  
 über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem  
 about of which themselves they had made. I knew then again and about of the poets in a little

τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ  
 dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern von Natur irgendeiner  
 this, that not by wisdom they would make which they would make, but by nature by some

καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμοῦδοι· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι  
 und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese sagen  
 and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these say

μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι  
 zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas mir  
 on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something to me

ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ  
 erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen  
 they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them because of

τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν.  
 die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.  
 the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.

ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ  
 ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch  
 I went away then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed also

τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d]  
 der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst denn  
 of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for

συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὥς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἤδη ὅτι εὐρήσοιμι  
 war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde  
 I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find

πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο  
 vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden  
 many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew

ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτη σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,  
 the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,

ταυτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ  
 dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten  
 the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good

δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα  
 Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen  
 craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things

τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e]  
 die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit  
 the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom

ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην  
 ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde  
 to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept

ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς  
 wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend  
 would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant

τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρω ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ  
 die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem  
 the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the

χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως,  
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,  
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 o Männer Athener,  
 O men Athenians,

## St. 23a

πολλὰι	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἶαι	χαλεπώταται	καὶ									
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und									
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and									
βαρύταται,	ὥστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ’	αὐτῶν	γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ	τοῦτο								
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von	ihnen	geworden zu sein,	Name	aber	dies								
most burdensome,	so that	many	slanders	from	of them	to have come to be,	name	but	this								
λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται	γάρ	με	ἐκάστοτε	οἱ	παρόντες	ταῦτα	αὐτὸν							
gesagt zu werden,	weise	zu sein·	meinen sie	denn	mich	je weils	die	anwesend seienden	dieses	ihn selbst							
to be said,	wise	to be·	they think	for	me	each time	the	being present	these	him							
εἶναι	σοφὸν	ἃ	ἂν	ἄλλον	ἐξελέγξω.	τὸ	δὲ	κινδυνεύει,	ὧ	ἄνδρες,	τῷ	ὄντι	ὁ θεὸς				
zu sein	weise	was	wohl	anderen	ich überführe.	das	aber	scheint,	o	Männer,	in der	Wirklichkeit	der Gott				
to be	wise	which	would	another	I may refute.	the	but	it is likely,	O	men,	in the	being	the god				
σοφὸς	εἶναι,	καὶ	ἐν	τῷ	χρησμῷ	τούτῳ	τοῦτο	λέγειν,	ὅτι	ἡ	ἀνθρωπίνη	σοφία	ὀλίγου				
weise	zu sein,	und	in	dem	Orakel spruch	diesem	dies	zu sagen,	dass	die	menschliche	Weisheit	wenig				
wise	to be,	and	in	the	oracle response	this	this	to say,	that	the	human	wisdom	of little				
τινὸς	ἄξια	ἐστίν	καὶ	οὐδενός.	καὶ	φαίνεται	τοῦτον	λέγειν	τὸν	Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι						
irgendeines	wert	ist	und	von nichts.	und	scheint	diesen	zu sagen	den	Sokrates,	sich bedient zu haben						
of some	worth	is	and	of nothing.	and	appears	this	to say	the	Socrates,	to have used						
δὲ	τῷ	[23b]	ἐμῷ	ὀνόματι,	ἐμὲ	παράδειγμα	ποιούμενος,	ὥσπερ	ἂν	[[εἰ]]	εἴποι	ὅτι					
aber dem			meinen	Namen,	mich	Beispiel	machend sich,	so wie	wohl	[[wenn]]	würde sagen	dass					
but the			my	name,	me	example	making,	just as	would	if	might say	that					
οὗτος	ὑμῶν,	ὧ	ἄνθρωποι,	σοφώτατός	ἐστίν,	ὅστις	ὥσπερ	Σωκράτης	ἐγνώκεν	ὅτι	οὐδενός						
dieser	von euch,	o	Menschen,	weise ster	ist,	wer da	so wie	Sokrates	hat erkannt	dass	von nichts						
this man	of you,	O	people,	wisest	is,	whoever	just as	Socrates	has known	that	of nothing						
ἄξιός	ἐστί	τῇ	ἀληθείᾳ	πρὸς	σοφίαν.	ταῦτ’	οὖν	ἐγὼ	μὲν	ἔτι	καὶ	νῦν	περιῶν				
würdig	ist	der	Wahrheit	hinsichtlich	Weisheit.	dies	nun	ich	zwar	noch	auch	jetzt	umher gehend				
worthy	is	in the	truth	toward	wisdom.	these	then	I	on the one hand	still	and	now	going around				
ζητῶ	καὶ	ἐρευνῶ	κατὰ	τὸν	θεὸν	καὶ	τῶν	ἀστῶν	καὶ	ξένων	ἂν	τινα	οἴωμαι				
suche	und	forsche	gemäß	den	Gott	und	der	Bürger	und	Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine				
I seek	and	I search	according to	the	god	and	of the	citizens	and	of foreigners	would	someone	I think				
σοφὸν	εἶναι·	καὶ	ἐπειδάν	μοι	μὴ	δοκῇ,	τῷ	θεῷ	βοηθῶν	ἐνδείκνυμαι	ὅτι	οὐκ	ἔστι				
weise	zu sein·	und	sobald	mir	nicht	scheine,	dem	Gott	helfend	zeige ich	dass	nicht	ist				
wise	to be·	and	whenever	to me	not	it may seem,	to the	god	helping	I show	that	not	is				
σοφός.	καὶ	ὑπὸ	ταύτης	τῆς	ἀσχολίας	οὔτε	τι	τῶν	τῆς	πόλεως	πράξαι	μοι	σχολή				
weise.	und	unter	dieser	der	Beschäftigung	weder	irgendetwas	der	der	Stadt	zu handeln	mir	Muße				
wise.	and	by	of this	the	occupation	neither	anything	of the	of the	city	to do	to me	leisure				
γένονεν	ἄξιον	λόγου	οὔτε	τῶν	οἰκείων,	ἀλλ’	ἐν	πενίᾳ	[23c]	μυρία	εἰμι						
ist geworden	wert	der Rede	weder	der	eigenen,	sondern	in	Armut		ungeheuren	bin						
has come to be	worthy	of account	nor	of the	of ones own,	but	in	in poverty		countless	I am						
διὰ	τὴν	τοῦ	θεοῦ	λατρείαν.	πρὸς	δὲ	τούτοις	οἱ	νέοι	μοι	ἐπακολουθοῦντες—	οἷς					
wegen	die	des	Gottes	Dienst.	zu	aber	diesen	die Jungen	mir	nach folgend—	denen						
because of	the	of the	god	service.	toward	but	to these	the youths	to me	following—	to whom						
μάλιστα	σχολή	ἐστίν,	οἱ	τῶν	πλουσιωτάτων—	αὐτόματοι,	χαίρουσιν	ἀκούοντες									
am meisten	Muße	ist,	die	der	reichsten—	von selbst,	freuen sich	hörend									
most	leisure	is,	the	of the	richest—	spontaneous,	rejoice	hearing									
ἐξεταζομένων	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	αὐτοὶ	πολλάκις	ἐμὲ	μιμοῦνται,	εἴτα	ἐπιχειροῦσιν								
untersucht werdender	der	Menschen,	und	sie selbst	oft	mich	ahmen nach,	dann	unternehmen								
of being examined	of the	men,	and	themselves	often	me	they imitate,	then	they attempt								
ἄλλους	ἐξετάζειν·	κάπειτα	οἶμαι	εὕρισκousι	πολλὴν	ἀφθονίαν	οιομένων	μὲν									
andere	zu prüfen·	und dann	ich meine	finden	viel	Fülle	meinender	zwar									
others	to examine·	and then	I think	they find	much	abundance	of thinking	on the one hand									
εἰδέναι	τι	ἀνθρώπων,	εἰδότην	δὲ	ὀλίγα	ἢ	οὐδέν.	ἐντεῦθεν	οὖν	οἱ	ὑπ’						
gewusst zu haben	etwas	der Menschen,	gewusst habender	aber	weniges	oder	nichts.	von hier	nun	die	von						
to have known	something	of men,	of knowing	but	few	or	nothing.	from there	then	the	by						
αὐτῶν	ἐξεταζόμενοι	ἐμοὶ	ὀργίζονται,	οὐχ	αὐτοῖς,	καὶ	[23d]	λέγουσιν	ὥς	Σωκράτης							
ihnen	geprüft werdenden	auf mich	zürnen,	nicht	sich selbst,	und		sagen	dass	Sokrates							
of them	being examined	at me	are angry,	not	at themselves,	and		they say	that	Socrates							

**τίς ἐστι μιαιώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν**  
 irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend  
 some one is most vile and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing  
**καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἄγνοοῦσιν, ἵνα δὲ**  
 und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber  
 and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but  
**μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα**  
 nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte  
 not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand  
**ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω**  
 dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren  
 these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker  
**λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι**  
 Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar  
 argument stronger to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest  
**γίνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν**  
 werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun  
 they become pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then  
**οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς**  
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend  
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively  
**λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.**  
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.  
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.  
**ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέβητο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ**  
 aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für  
 from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of  
**τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ**  
 die Dichter sich ärgernnd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und  
 of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

**τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ**  
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
**ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἷός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν**  
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander  
**ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ**  
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o  
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O  
**ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθ', καὶ ὑμᾶς οὐτε μέγα οὐτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω**  
 Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage  
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say  
**οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ**  
 auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch  
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and  
**τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμή καὶ τὰ αἷτια**  
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen  
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes  
**ταῦτά [24b] ἐστίν. καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.**  
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.  
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.  
**περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρώτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία**  
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie  
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense  
**πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους**  
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren  
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later

μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἐτέρων τούτων ὄντων  
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender  
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being  
 κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὧδε·  
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·  
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·  
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὐς ἡ πόλις νομίζει  
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint  
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks  
 [24c] οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου  
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this  
 δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με  
 aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 but of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me  
 διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that  
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων  
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters  
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but  
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·  
 ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;  
 ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,  
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ,  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,  
 εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπέ καὶ μήνυσον  
 bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an  
 you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare  
 αὐτοῖς τίς ἐστιν. —ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ  
 ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht  
 to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not  
 αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν  
 schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts  
 shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing  
 μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ  
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht  
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not  
 τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,  
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,  
 this I ask, O best, but who man, whoever first and this very knows,  
 τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους  
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths  
 παιδεύειν οἱοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,  
 οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων.  
 die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.  
 the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.

τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν  
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 what but indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους  
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι  
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir  
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ  
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber  
 it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

τις ὁ διαφθείρων; ἢ τὸναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ'  
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und  
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and

ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἑάνπερ συνῶσι καὶ  
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und  
 being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν  
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der  
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the

ἄλλων ἀπάντων ζῶων; πάντως δὴπου, ἑάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε  
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget  
 other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἑάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν  
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar  
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς  
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend  
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ  
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst  
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ  
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o  
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ  
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o  
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

τάν, ἀποκρίναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι  
 Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas  
 man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

ἐργάζονται τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.  
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.  
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ  
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder  
 is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

**ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις**  
 genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da  
 to be benefited; answer, O good man· and for the law orders to answer. there is whoever  
**βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὥς διαφθείροντα**  
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend  
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting  
**τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε;**  
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;  
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;  
**τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὢν, ὥστε σὺ μὲν**  
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar  
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed  
**ἔγνων· ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]**  
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe  
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near  
**ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω**  
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt  
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come  
**ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἂν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,**  
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,  
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,  
**κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακόν**  
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel  
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil  
**ἐκὼν ποιῶ, ὥς φῆς σὺ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ**  
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber  
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but  
**οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,**  
 auch nicht anderen der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
 not even another of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

**ἄκων, ὥστε σὺ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν**  
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the  
**τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ**  
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately  
**λαβόντα διδάσκειν καὶ νοουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἂν μάθω, παύσομαι**  
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease  
**ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ**  
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht  
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not  
**ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους**  
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen  
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing  
**ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]**  
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich  
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I  
**ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ**  
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber  
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but  
**δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι**  
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass  
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that  
**κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἢ πόλις νομίζει,**  
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,  
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

**ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν**  
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun  
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

**σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ**  
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der  
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

**λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ**  
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht  
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

**δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινὰς θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα**  
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl  
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

**νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ**  
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht  
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

**μέντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι**  
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass  
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

**ἐτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα**  
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses  
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

**διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,**  
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,  
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,

**ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ**  
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie  
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as

**οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν**  
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den  
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the

**δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς**  
 aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du  
 but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise

**τῶνδε καὶ οἶει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ**  
 dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die  
 of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the

**Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα**  
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses  
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these

**παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἐξεστὶν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς**  
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der  
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the

**ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως**  
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders  
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise

**τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω**  
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich  
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

**θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτι οὐν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ**  
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und  
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and

**ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτοσί, ὦ ἄνδρες**  
 dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer  
 these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men

**Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὕβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει**  
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel  
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris

**τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.**  
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 some and lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

ἔοικεν	γὰρ	ὥσπερ	αἶνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένῳ	ἄρα	γνώσεται	Σωκράτης	
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates	
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates	
ὁ	σοφὸς	δὴ	ἐμοῦ	χαριεντιζομένου	καὶ ἐναντί'	ἐμαυτῷ	λέγοντος,	ἢ ἐξαπατήσω	αὐτὸν
der	weise	ja	meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst	sagenden,	oder werde ich täuschen	ihn
the	wise	indeed	of me	jesting	and against	myself	speaking,	or I will deceive	him
καὶ	τοὺς	ἄλλους	τοὺς	ἀκούοντας;	οὗτος γὰρ	ἐμοὶ	φαίνεται	τὰ ἐναντία	λέγειν αὐτὸς
und	die	anderen	die	hörend seienden;	dieser denn	mir	scheint	die Gegenteile	zu sagen selbst
and	the	others	the	hearing;	this for	to me	appears	the opposite things	to say himself
ἐαυτῷ	ἐν	τῇ	γραφῇ	ὥσπερ ἂν	εἰ εἴποι·	ἀδικεῖ	Σωκράτης	θεοὺς	οὐ νομίζων,
sich selbst	in	der	Schrift	so wie wohl	wenn würde sagen·	tut Unrecht	Sokrates	Götter	nicht meinend,
to himself	in	the	indictment	just as would	if might say·	does wrong	Socrates	gods	not thinking,
ἀλλὰ	θεοὺς	νομίζων.	καίτοι	τοῦτό	ἐστι	παίζοντος.	συνεπισκέψασθε	δὴ, ὧ	ἄνδρες,
sondern	Götter	meinend.	und doch	dieses	ist	eines scherzenden.	prüft zusammen	ja, o	Männer,
but	gods	thinking.	and yet	this	is	of one joking.	consider together	indeed, O	men,
ἢ	μοι	φαίνεται	ταῦτα	λέγειν·	σὺ δὲ	ἡμῖν	ἀποκρίναι,	ὧ Μέλητε.	ὕμεῖς δέ,
wie	mir	scheint	dieses	zu sagen·	du aber	uns	antworte,	o Meletos.	ihr aber,
in which way	to me	appears	these things	to say·	you but	to us	answer,	O Meletus.	you but,
ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ὕμᾱς	παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι	μὴ	θορυβεῖν
was gerade	gemäß		Anfänge	euch	ersuchte ich,	erinnert euch	mir	nicht	Lärm zu machen
the very thing	according to		beginnings	you	I begged off,	remember	to me	not	to make noise
ἐὰν	ἐν	τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς λόγους	ποιῶμαι.	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων, ὧ
wenn	in	der	gewohnt seienden	Weise	die Reden	make ich.	ist	wer auch immer	der Menschen, o
if ever	in	the	accustomed	manner	the speeches	I make.	there is	whoever	of men, O
Μέλητε,	ἀνθρώπεια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	ἀνθρώπους	δὲ οὐ	νομίζει;	ἀποκρινέσθω,
Meletos,	menschliche	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Menschen	aber nicht	meint er;	er möge antworten,
Meletus,	human	indeed	he thinks	things	to be,	men	but not	he thinks;	let him answer,
ὧ ἄνδρες,	καὶ μὴ	ἄλλα	καὶ ἄλλα	θορυβεῖτω·	ἔσθ'	ὅστις	ἵππους	μὲν οὐ	
o Männer,	und nicht	andere	und andere	lärmten möge·	ist	wer auch immer	Pferde	zwar nicht	
O men,	and not	other	and other	let him make noise·	there is	whoever	horses	indeed not	
νομίζει,	ἵππικὰ	δὲ	πράγματα;	ἢ αὐλητὰς	μὲν οὐ	νομίζει	εἶναι,	αὐλητικὰ	δὲ
meint,	reiterliche	aber	Dinge;	oder Flötenspieler	zwar nicht	meint	zu sein,	flötenspielerische	aber
he thinks,	horse affairs	but	matters;	or flute players	indeed not	he thinks	to be,	flute matters	but
πράγματα;	οὐκ ἔστιν,	ὧ	ἄριστε	ἀνδρῶν·	εἰ μὴ	σὺ	βούλει	ἀποκρίνεσθαι,	ἐγὼ σοὶ λέγω
Dinge;	nicht ist,	o bester	der Männer·	wenn nicht	du	willst	zu antworten,	ich dir	sage ich
matters;	not is,	O best	of men·	if not	you	wish	to answer,	I to you	I say
καὶ τοῖς	ἄλλοις	τουτοισί.	ἀλλὰ τὸ ἐπὶ	τούτῳ	γε	ἀποκρίναι·	ἔσθ'	[27c]	ὅστις
auch den	anderen	diesen hier.	aber das auf	diesem	ja	antworte·	ist		wer auch immer
and to the	others	these here.	but the upon	this	at least	answer·	is there		anyone who
δαιμόνια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	δαίμονας	δὲ οὐ	νομίζει;	οὐκ ἔστιν.	ὥς
Dämonien	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Daimonen	aber nicht	meint er;	nicht ist.	wie
daimonic things	on the one hand	thinks	matters	to be,	daimons	but not	thinks;	not there is.	how
ὠνησας	ὅτι	μόγις	ἀπεκρίνω	ὕπὸ	τουτωνὶ	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν		
du halfst	dass	mühselig	antworte ich	durch	diese da	gezwungen werdend.	folglich		
you benefited	that	with difficulty	I answer	by	of these here	being compelled.	then surely		
δαιμόνια	μὲν	φῆς	με	καὶ	νομίζειν	καὶ διδάσκειν,	εἴτ'	οὖν	καινὰ
dämonische Dinge	zwar	sagst du	mich	und	zu meinen	und zu lehren,	sei es	nun	neue
daimonic things	on the one hand	you say	me	and	to think	and to teach,	whether	then	new
εἴτε	παλαιά,	ἀλλ'	οὖν	δαιμόνιά	γε	νομίζω	κατὰ	τὸν	σὸν
sei es	alte,	aber	nun	Dämonien	ja	meine ich	gemäß	den	deinen
or whether	old,	but	then	daimonic things	at least	I think	according to	the	your
λόγον,	καὶ								
Logos	Rede,	und							
account,	and								
ταῦτα	καὶ	διωμόσω	ἐν τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ δὲ	δαιμόνια	νομίζω,	καὶ	δαίμονας
dies	und	werde beschwören	in der	Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien	meine ich,	auch	Daimonen
these	and	I will swear	in the	against writing.	if but	daimonic things	I think,	and	daimons
δήπου	πολλή	ἀνάγκη	νομίζειν	μέ	ἐστιν·	οὐχ οὕτως	ἔχει;	ἔχει	δή·
ja wohl	große	Notwendigkeit	zu meinen	mich	ist·	nicht so	verhält es sich;	verhält es sich	ja·
surely	much	necessity	to think	me	there is·	not thus	it holds;	it holds	indeed·



**τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι**  
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder  
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daemons not either

**θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ**  
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich  
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed

**δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν**  
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl  
 daemons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daemons, this would

**εἶη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι**  
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen  
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

**με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ**  
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die  
 me gods again to consider again, since indeed at least daemons I consider· if but again the

**δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων**  
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen  
 daemons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others

**ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο**  
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder halten würde  
 of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children might consider

**εἶναι, θεοὺς δὲ μὴ; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν εἴ τις**  
 zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl wenn jemand  
 to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would if someone

**ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ**  
 der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch  
 of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses but and

**ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος**  
 Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend  
 donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial

**ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα·**  
 unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat·  
 of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong·

**ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὥς οὐ**  
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht  
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men, that not

**τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε**  
 des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder des selben weder  
 of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again of the same neither

## St. 28a

**δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανὴ ἐστίν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὥς**  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie  
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that

**μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ**  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems

**εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι**  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that

**πολλὴ μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθὲς ἐστίν. καὶ τοῦτ'**  
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies  
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this

**ἔστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν**  
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen  
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many

**διαβολή τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας**  
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer  
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men

ἤρηνεν, οἶμαι δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν  
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl  
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would

οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας  
 nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend  
 then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced

ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντεῖποιμι,  
 aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen,  
 out of which you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,

ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ  
 dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des  
 that not well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the

ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνον  
 Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes  
 to live or to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that

μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ  
 nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten  
 only to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good

ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων  
 Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter  
 works or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods

ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ  
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der  
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the

κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ  
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die  
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the

μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ  
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich  
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I

οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς,  
 meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,  
 think· O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,

αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο  
 selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies  
 your self you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον  
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr  
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more

δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,  
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,  
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,

τεθναῖν, δίκην ἐπιθείς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε  
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier  
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here

μένῳ καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶει  
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich ihn meinst du  
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ  
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der  
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the

ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος  
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem  
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by of a ruler

ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν  
 befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts  
 he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing

ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ  
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches  
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things

ἂν εἶην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες  
 wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger  
 would I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers  
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει  
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis  
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis  
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μέν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ  
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch  
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also  
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην  
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich  
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought  
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς  
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die  
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the  
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον  
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 others, here but having been afraid or death

## St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τ' ἂν εἶη, καὶ ὡς  
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie  
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as  
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς  
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter  
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods  
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιῶς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ  
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinentd weise zu sein nicht  
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not  
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν  
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise  
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise  
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναί ἐστιν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε  
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß  
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows  
 μέν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν  
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der  
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the  
 ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ.  
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.  
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.  
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἷεσθαι εἰδέναί  
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben  
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known  
 ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω  
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich  
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ  
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερόν του φαίην εἶναι,  
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,  
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,  
 τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶμαι οὐκ  
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht  
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not  
 εἰδέναί· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι  
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass  
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that  
 κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,  
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,  
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἃ                      μὴ   οἶδα   εἰ   καὶ   ἀγαθὰ   ὄντα   τυγχάνει   οὐδέποτε   φοβήσομαι   οὐδὲ  
 was                nicht   ich weiß   ob   auch   Gute   seiend   trifft es sich   niemals   werde ich fürchten   und nicht  
 the things which   not   I know   if   even   good things   being   it happens   never   I will fear   nor  
 φεύξομαι·        ὥστε   οὐδ'   εἴ   [29c]   με   νῦν   ὑμεῖς   ἀφίετε   Ἄνυτῷ   ἀπιστήσαντες,   ὃς  
 werde ich fliehen·   so dass   und nicht   wenn   mich   jetzt   ihr   entlasst   dem Anytos   misstrauend geworden,   der  
 I will flee·   so that   not even   if   me   now   you   let go   Anytus   having disbelieved,   who  
 ἔφη   ἢ   τὴν   ἀρχὴν   οὐ   δεῖν   ἐμὲ   δεῦρο   εἰσελθεῖν   ἢ,   ἐπειδὴ   εἰσῆλθον,  
 sagte   oder   die   Anfang   nicht   nötig sei   mich   hierher   hinein zu gehen   oder, nachdem   ich eintrat,  
 was saying   either   the   beginning   not   it to be necessary   me   hither   to go in   or,   since   I went in,  
 οὐχ   οἶόν   τ'   εἶναι   τὸ   μὴ   ἀποκτεῖναί   με,   λέγων   πρὸς   ὑμᾶς   ὡς   εἰ   διαφευξοίμην   ἤδη  
 nicht   möglich   ja   zu sein   das nicht   zu töten   mich, sagend   zu   euch   dass wenn   ich entkommen würde   schon  
 not   possible   and   to be   the not   to kill   me, saying   towards   you   that   if   I might escape   already  
 ἂν   ὑμῶν   οἱ   υἱεῖς   ἐπιτηδεύοντες   ἃ   Σωκράτης   διδάσκει   πάντες   παντάπασι  
 wohl   eurer   die   Söhne   betreibend   was   Sokrates   lehrt   alle   ganz und gar  
 would of you   the sons   practicing   the things which   Socrates   teaches   all   entirely  
 διαφθαρήσονται,   —εἴ   μοι   πρὸς   ταῦτα   εἴποιτε·   ὦ   Σώκρατες,   νῦν   μὲν   Ἄνυτῷ  
 werden verderbt werden,   —wenn   mir   zu   diesem   würdet sagen·   o   Sokrates,   jetzt   zwar   dem Anytos  
 will be destroyed,   —if   to me   towards   these things   you might say·   O   Socrates,   now   indeed   Anytus  
 οὐ   πεισόμεθα   ἀλλ'   ἀφίμεν   σε,   ἐπὶ   τούτῳ   μέντοι,   ἐφ'   ὧτε   μηκέτι   ἐν  
 nicht   werden wir folgen   sondern   entlassen wir   dich, auf   diesem   indessen, auf   worauf dass   nicht mehr   in  
 not   we will be persuaded   but   we release   you, on   this condition   however, on   which that   no longer   in  
 ταύτῃ   τῇ   ζητήσει   διατρίβειν   μηδὲ   φιλοσοφεῖν·   ἐὰν   δὲ   ἀλῶς   [29d]   ἔτι   τοῦτο  
 dieser   der   Untersuchung   verweilen   und nicht   philosophieren·   wenn   aber   gefasst wirst   noch dieses  
 this   the   inquiry   to spend time   nor   to philosophize·   if ever   but   you be caught   still   this  
 πράττων,   ἀποθανῇ   —εἰ   οὖν   με,   ὅπερ   εἶπον,   ἐπὶ   τούτοις   ἀφίετε,  
 tuend,   wirst sterben   —wenn   nun   mich,   was gerade   sagte ich,   auf   diesen   liebet ihr frei,  
 doing,   you may die   —if   then   me,   the very thing which   I said,   on   these terms   you would release,  
 εἴποιμ'   ἂν   ὑμῖν   ὅτι   ἐγὼ   ὑμᾶς,   ὦ   ἄνδρες   Ἀθηναῖοι,   ἀσπάζομαι   μὲν   καὶ   φιλῶ,  
 würde ich sagen   wohl   euch   dass   ich   euch,   o   Männer   Athener,   grüße   zwar   und   liebe,  
 I would say   would   to you   that   I   you,   O   men   Athenians,   I greet   indeed   and   I love,  
 πείσομαι   δὲ   μᾶλλον   τῷ   θεῷ   ἢ   ὑμῖν,   καὶ   ἕωπερ   ἂν   ἐμπνέω   καὶ   οἶός   τε   ὦ,  
 werde gehorchen   aber   mehr   dem   Gott   als   euch,   und   so lange als   wohl   atme ich   und   fähig   ja   sei,  
 I will obey   but   more   to the   god   than   you,   and   as long as   ever   I breathe   and   able   and   I may be,  
 οὐ   μὴ   παύσωμαι   φιλοσοφῶν   καὶ   ὑμῖν   παρακελεύόμενός   τε   καὶ   ἐνδεικνύμενος  
 nicht   nicht   werde ich aufhören   philosophierend   und   euch   zureden seiend   ja   und   vor zeigend seiend  
 not   at all   I cease   philosophizing   and   to you   exhorting   and   and   showing  
 ὅτῳ   ἂν   ἀεὶ   ἐντυγχάνω   ὑμῶν,   λέγων   οἷάπερ   εἴωθα,   ὅτι   ὦ   ἄριστε  
 welchem   wohl   stets   begegne ich   eurer,   sagend   wie gerade solches   gewohnt bin ich,   dass   o   Bester  
 to whomever   ever   always   I meet   of you,   saying   such things as   I am accustomed,   that   O   best  
 ἀνδρῶν,   Ἀθηναῖος   ὢν,   πόλεως   τῆς   μεγίστης   καὶ   εὐδοκιμωτάτης   εἰς   σοφίαν   καὶ   ἰσχύν,  
 der Männer,   Athener   seiend,   der Stadt   der   größten   und   angesehensten   in   Weisheit   und   Kraft,  
 of men,   Athenian   being,   of city   the   greatest   and   most renowned   for   wisdom   and   strength,  
 χρημάτων   μὲν   οὐκ   αἰσχύνῃ   ἐπιμελούμενος   ὅπως   σοι   ἔσται   ὡς   πλείστα,   καὶ  
 der Gelder   zwar   nicht   schämst du dich   sorgend seiend   damit   dir   es sein wird   so viel wie   meiste,   und  
 of money   indeed   not   you are ashamed   taking care   that   to you   it will be   as   most,   and  
 [29e]   δόξης   καὶ   τιμῆς,   φρονήσεως   δὲ   καὶ   ἀληθείας   καὶ   τῆς   ψυχῆς   ὅπως   ὡς   βελτίστη  
 Ruhmes   und   Ehre,   Einsicht   aber   und   Wahrheit   und   der   Seele   damit   so   beste  
 of repute   and   of honor,   of prudence   but   and   of truth   and   of the   soul   that   as   best  
 ἔσται   οὐκ   ἐπιμελῇ   οὐδὲ   φροντίζεις;   καὶ   ἐάν   τις   ὑμῶν   ἀμφισβητήσῃ   καὶ   φῇ  
 sein wird   nicht   kümmerst du dich   und nicht   sorgst du;   und   wenn   jemand   eurer   bestreiten sollte   und   sagt  
 it will be   not   you care   nor   you think of;   and   if ever   someone   of you   dispute   and   say  
 ἐπιμελῆσθαι,   οὐκ   εὐθὺς   ἀφήσω   αὐτὸν   οὐδ'   ἅπειμι,   ἀλλ'   ἐρήσομαι  
 sich zu kümmern,   nicht   sofort   werde ich lassen   ihn   und nicht   gehe ich weg,   sondern   werde ich fragen  
 to care,   not   immediately   I will let go   him   nor   I go away,   but   I will ask  
 αὐτὸν   καὶ   ἐξετάσω   καὶ   ἐλέγξω,   καὶ   ἐάν   μοι   μὴ   δοκῇ   κεκτηῖσθαι  
 ihn   und   werde ich prüfen   und   werde ich überführen,   und   wenn   mir   nicht   scheint   besessen zu haben  
 him   and   I will examine   and   I will refute,   and   if ever   to me   not   seem   to have acquired  
 ἀρετὴν,  
 Tugend,  
 virtue,

## St. 30a

φάναι	δέ,	ὀνειδιῶ	ὅτι τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	ἐλαχίστου	ποιεῖται,	τὰ						
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,	die						
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,	the						
δὲ	φauλότερα	περὶ	πλείονος.	ταῦτα	καὶ	νεωτέρῳ	καὶ	πρεσβυτέρῳ	ὅτῳ	ἂν	ἐντυγχάνω				
aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren	und	älteren	welchem	wohl	begegne ich				
but	worse things	about	more.	these	and	to a younger	and	to an elder	to whomever	ever	I meet				
ποιήσω,	καὶ	ξένῳ	καὶ	ἀστῶ,	μᾶλλον	δὲ	τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ	μου					
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner					
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me					
ἐγγυτέρῳ	ἐστὲ	γένει.	ταῦτα	γὰρ	κελεύει	ὁ	θεός,	εὖ	ἴστε,	καὶ	ἐγὼ	οἶμαι	οὐδὲν	πῶ	
näher	seid ihr	dem Geschlecht.	dieses	denn	befiehlt	der	Gott,	gut	wisset, und	ich	meine ich	nichts	noch		
nearer	you are	in birth.	these	for	commands the	god,	well know,	and	I	I think	nothing	yet			
ὁμῖν	μεῖζον	ἀγαθὸν	γενέσθαι	ἐν	τῇ	πόλει	ἢ	τὴν	ἐμὴν	τῷ	θεῷ	ὕπηρεσίαν.	οὐδὲν	γὰρ	ἄλλο
euch	größeres	Gut	zu werden	in	der	Stadt	als	die	meine	dem	Gott	Dienst.	nichts	denn	anderes
to you	greater	good	to become	in	the	city	than	the	my	to the	god	service.	nothing	for	else
πράττων	ἐγὼ	περιέρχομαι	ἢ	πείθων	ὁμῶν	καὶ	νεωτέρους	καὶ	πρεσβυτέρους	μήτε					
tuend	ich	umher gehe	oder	überredend	eurer	sowohl	jüngere	als auch	ältere	weder					
doing	I	around go	than	persuading	of you	and	younger	and	older	neither					
σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι	[30b]	μήτε	χρημάτων	πρότερον	μηδὲ	οὕτω	σφόδρα	ὥς	τῆς	ψυχῆς				
der Körper	sich zu kümmern		noch	der Güter	vorher	auch nicht	so	sehr	wie	der	Seele				
of bodies	to care for		nor	of money	before	nor	thus	much	as	of the	soul				
ὅπως	ὥς	ἀρίστη	ἔσται,	λέγων	ὅτι	οὐκ	ἐκ	χρημάτων	ἀρετὴ	γίνεται,	ἀλλ'	ἐξ			
damit	so	beste	sein wird,	sagend	dass	nicht	aus	Gütern	Tugend	entsteht,	sondern	aus			
that	as	best	it will be,	saying	that	not	from	money	virtue	comes to be,	but	from out of			
ἀρετῆς	χρήματα	καὶ	τὰ	ἄλλα	ἀγαθὰ	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαντα	καὶ	ιδία	καὶ	δημοσία.			
Tugend	Gelder	und	die	anderen	Güter	den	Menschen	alle	sowohl	privat	als auch	öffentlich.			
virtue	money	and	the	other	good things	to the	people	all	and	privately	and	publicly.			
εἰ	μὲν	οὖν	ταῦτα	λέγων	διαφθείρω	τοὺς	νέους,	ταῦτ'	ἂν	εἴη	βλαβερά·	εἰ	δέ		
wenn	zwar	nun	dieses	sagend	verderbe ich	die	Jungen,	dieses	wohl	wäre	schädlich·	wenn	aber		
if	indeed	then	these things	saying	I corrupt	the	young men,	these things	would	be	harmful·	if	but		
τίς	μέ	φησιν	ἄλλα	λέγειν	ἢ	ταῦτα,	οὐδὲν	λέγει.	πρὸς	ταῦτα,					
jemand	mich	sagt	anderes	zu sagen	als	dieses,	nichts	sagt er.	zu	diesem,					
someone	me	says	other things	to say	than	these things,	nothing	he says.	as to	these things,					
φαίην	ἂν,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἢ	πείθεσθε	Ἀνύτῳ	ἢ	μή,	καὶ	ἢ	ἀφίετέ	με		
würde ich sagen	wohl,	o	Männer	Athener,	entweder	gehorchet	dem Anytos	oder nicht,	und	oder	entlasst	mich			
I would say	would,	O	men	Athenians,	either	obey	Anytus	or not,	and	either	release	me			
ἢ	μή,	ὥς	ἐμοῦ	οὐκ	ἂν	[30c]	ποιήσαντος	ἄλλα,	οὐδ'	εἰ	μέλλω	πολλάκις			
oder nicht,	dass	meiner	nicht	wohl			getan habenden	anderes,	und nicht	wenn	werde ich	oft			
or	not,	since	of me	not	would		having done	other things,	not even	if	I am about	often			
τεθνάναι.	μὴ	θορυβεῖτε,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀλλ'	ἐμμεύνατέ	μοι	οἷς						
gestorben zu sein.	nicht	lärmst,	o	Männer	Athener,	sondern	bleibt standhaft	mir	worum						
to be dead.	do not	make noise,	O	men	Athenians,	but	abide by	me	in which things						
ἐδεήθην	ὁμῶν,	μὴ	θορυβεῖν	ἐφ'	οἷς	ἂν	λέγω	ἀλλ'	ἀκούειν·	καὶ	γάρ,	ὥς			
bat ich	euer,	nicht	Lärm zu machen	auf	was	wohl	ich sage	sondern	hören·	und	denn,	wie			
I asked	of you,	not	to make noise	upon	the things which	ever	I say	but	to listen·	and	for,	as			
ἐγὼ	οἶμαι,	ὀνήσεσθε	ἀκούοντες.	μέλλω	γὰρ	οὖν	ἅττα	ὁμῖν	ἐρεῖν						
ich	meine ich,	werdet Nutzen haben	hörend.	ich bin im Begriff	denn	nun	einiges	euch	sagen werden						
I	I think,	you will benefit	hearing.	I am about	for	then	some things	to you	to say						
καὶ	ἄλλα	ἐφ'	οἷς	ἴσως	βοήσεσθε·	ἀλλὰ	μηδαμῶς	ποιεῖτε	τοῦτο.	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ἐάν		
und	andere Dinge	auf	welchen	vielleicht	werdet rufen·	aber	keineswegs	macht	dieses.	gut	denn	wisset,	wenn		
and	other things	on	which	perhaps	you will shout·	but	in no way	do	this.	well	for	know,	if ever		
με	ἀποκτείνητε	τοιοῦτον	ὄντα	οἶον	ἐγὼ	λέγω,	οὐκ	ἐμὲ	μεῖζω	βλάψετε	ἢ	ὁμᾶς	αὐτοὺς·		
mich	tötet	solchen	seiend	wie	ich	sage,	nicht	mich	mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst·		
me	you kill	such	being	such as	I	say,	not	me	greater	you will harm	than	you	yourselves·		
ἐμὲ	μὲν	γὰρ	οὐδὲν	ἂν	βλάψειεν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γὰρ	ἂν			
mich	zwar	denn	nichts	wohl	würde schädigen	weder	Meletos	noch	Anytos—	auch nicht	denn	wohl			
me	indeed	for	nothing	would	harm	neither	Meletus	nor	Anytus—	nor even	for	would			

**δύναιτο— οὐ γὰρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος**  
 könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
 be able— not for I think lawful to be for a better man by a worse

**βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ**  
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber  
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but

**ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τις που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ**  
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not

**οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως**  
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly

**ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσαι. νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ**  
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athenener, viel manglele ich für  
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of

**ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι**  
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas  
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not anything

**ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γὰρ με**  
 fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
 you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me

**ἀποκτείνητε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον**  
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous

**εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ**  
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und  
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and

**γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπόσ**  
 edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege  
 noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly

**τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς**  
 irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der  
 some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who

**ὁμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον**  
 euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden  
 you rousing and persuading and reproaching one each

## St. 31a

**οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως**  
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily

**ὁμῖν γενήσεται, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως**  
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht  
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps

**τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με,**  
 bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,

**πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε**  
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue

**ἂν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ**  
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd euer. dass aber ich  
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I

**τυγχάνω ὦν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδοσθαι, ἐνθύνδε ἂν [31b]**  
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl  
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would

**κατανοήσαίτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων**  
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller  
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἤδη					
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werdenden being neglected	so viele so many	schon already					
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον	πράττειν	ἀεὶ,	ιδίᾳ	ἐκάστῳ	προσιόντα	ὥσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφὸν			
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun to do	immer, always,	privat privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father	oder or	Bruder brother		
πρεσβύτερον	πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μὲν	τι	ἀπὸ	τούτων					
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn and if	zwar indeed	etwas something	von from	diesen of these				
ἀπέλαυον	καὶ μισθὸν	λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἂν	τινα	λόγον·				
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich I was having	wohl would	irgendeinen some	Grund· account·				
νῦν δὲ ὁρᾶτε	δὴ καὶ	αὐτοὶ	ὅτι οἱ	κατήγοροι	τᾶλλα	πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω				
jetzt aber now but	sehet see	ja indeed	auch and	selbst yourselves	dass that	die the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle all	schamlos shamelessly	so thus	
κατηγοροῦντες	τούτῳ	γε	οὐχ	οἰοί	τε	ἐγένοντο	ἀπαναισχυντῆσαι	παρασχόμενοι	[31c]			
anklagend accusing	dieses this	ja at least	nicht not	fähig able	auch and	wurden they became	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished				
μάρτυρα,	ὡς ἐγὼ	ποτέ	τινα	ἢ	ἐπραξάμην	μισθὸν	ἢ ἤτησα.	ικανὸν	γάρ,	οἶμαι,	ἐγὼ	
Zeugen, witness,	dass that	ich I	einst ever	irgendeinen someone	oder either	trug ich ein I collected	Lohn wage	oder erbat ich. or I asked.	hinreichend sufficient	denn, for,	ich meine, I think,	ich I
παρέχομαι	τὸν	μάρτυρα	ὡς	ἀληθῆ	λέγω,	τὴν	πενίαν.	ἴσως	ἂν	οὖν	δόξειεν	ἄτοπον
stelle ich bei I provide	den the	Zeugen the witness	dass that	wahre true	sage ich, I say,	die the	Armut. poverty.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	würde scheinen might seem	unpassend strange
εἶναι,	ὅτι	δὴ	ἐγὼ	ιδίᾳ	μὲν	ταῦτα	συμβουλευώ	περιῶν	καὶ	πολυπραγμονῶ,	δημοσίᾳ	
zu sein, to be,	dass that	ja indeed	ich I	privat privately	zwar indeed	dieses these things	rathe ich I advise	umher gehend going around	und and	mische mich ein, I busy myself,	öffentlich publicly	
δὲ οὐ	τολμῶ	ἀναβαίνων	εἰς	τὸ	πλήθος	τὸ	ὑμέτερον	συμβουλευεῖν	τῇ	πόλει.	τούτου	δὲ
aber nicht but not	wage ich I dare	hinauf steigend going up	in die into the	Menge multitude	die the	eure yours	zu beraten to advise	der to the	Stadt. city.	dessen of this	aber but	
αἰτίον	ἔστιν	ὃ	ὑμεῖς	ἐμοῦ	πολλάκις	ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος,	ὅτι	μοι	θεῖόν	τι
Ursache cause	ist is	was which	ihr you	meiner of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, speaking,	dass that	mir to me	göttlich divine	etwas something
καὶ δαιμόνιον	[31d]		γίνεται	φωνή,	ὃ	δὴ	καὶ ἐν τῇ	γραφῇ	ἐπικωμῶδῶν	Μέλητος		
und dämonisch and daimonic			entsteht comes to be	Stimme, voice,	die which	ja indeed	auch in der and in the	Schrift indictment	verspottend mocking	Meletos Meletus		
ἐγράψατο.	ἐμοὶ	δὲ	τούτ’	ἔστιν	ἐκ	παιδὸς	ἀρξάμενον,	φωνή	τις	γιγνομένη,	ἢ	
schr. er. wrote.	mir to me	aber but	dies this	ist is	aus from	Kindes of child	begonnen habend, having begun,	Stimme voice	irgendeine some	werdend, coming to be,	die which	
ὅταν	γένηται,	ἀεὶ	ἀποτρέπει	με	τούτο	ὃ	ἂν	μέλλω	πράττειν,	προτρέπει	δὲ	
wenn whenever	entsteht, may occur,	immer always	wendet ab turns away	mich me	dieses this	was which	wohl would	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on	aber but	
οὐποτε.	τούτ’	ἔστιν	ὃ	μοι	ἐναντιοῦται	τὰ	πολιτικά	πράττειν,	καὶ	παγκάλως	γέ	μοι
niemals. never.	dies this	ist is	was what	mir to me	widersetzt sich opposes	die the	politischen political	zu tun, to do,	und and	vortrefflich excellently	ja at least	mir to me
δοκεῖ	ἐναντιοῦσθαι·	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	ἐγὼ	πάλα	ἐπεχείρησα	
scheint seems	sich zu widersetzen· to oppose·	gut well	denn for	wisset, know,	o	Männer men	Athener, Athenians,	wenn if	ich I	schon lange long ago	unternahm ich I attempted	
πράττειν	τὰ	πολιτικά	πράγματα,	πάλα	ἂν	ἀπολώλη	καὶ οὐτ’	ἂν	ὑμᾶς			
zu tun to do	die the	politischen political	Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und and	weder neither	wohl would	euch you		
ὠφελήκη	οὐδὲν	[31e]		οὐτ’	ἂν	ἐμαυτόν.	καὶ	μοι	μὴ	ἄχθεσθε	λέγοντι	
hätte genützt I would have benefited	nichts nothing			noch nor	wohl would	mich selbst. my self.	und and	mir to me	nicht not	seid zürnend be vexed	sagendem to the speaking one	
τάληθῃ·	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται	οὔτε	ὑμῖν	οὔτε			
das Wahre· the true things·	nicht not	denn for	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither	euch to you	noch nor			
ἄλλῳ	πλήθει	οὐδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος	καὶ	διακωλύων	πολλὰ	ἄδικα	καὶ			
anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzend opposing	und and	verhindern d hindering	viele many	Ungerechte unjust things	und and			

παράνομα	έν	τῇ	πόλει	γίγνεσθαι,	ἀλλ’
Gesetz widrige	in	der	Stadt	zu geschehen,	sondern
unlawful	in	the	city	to happen,	but

## St. 32a

ἀναγκαῖόν	ἔστι	τὸν	τῷ	ὄντι	μαχοῦμενον	ὕπερ	τοῦ	δικαίου,	καὶ	εἰ	μέλλει	ὀλίγον
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des	Rechten,	und	wenn	beabsichtigt	kurze
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the	right,	and	if	is about	small

χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ’ ἔγωγε

Zeit	gerettet zu werden,	privat zu leben	sondern nicht	öffentlich zu wirken.	große	aber	ich ja
time	to be saved,	to be a private citizen	but not	to be public man.	great	but	I at least

ὕμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ’ ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ

euch	Beweise	werde vorlegen	dieser,	nicht	Reden	sondern was	ihr	schätzt,	Taten.	hört	ja
to you	proofs	I will provide	of these,	not	words	but what	you	honor,	deeds.	hear	indeed

μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ’ ἂν ἐνὶ ὑπείκῃθιμι

mir	die	Geschehen seienden,	damit	wisset	dass	auch nicht	wohl	einem	würde nachgeben
to me	the	events that have happened,	in order that	you may know	that	not even	would	to one	I would yield

παρὰ τὸ δίκαιον δέσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κἂν

entgegen	das	Rechte	gefürchtet habend	Tod,	nicht	nachgebend	aber	sondern	und wohl
contrary to	the	just	having feared	death,	not	yielding	but	but	and would

ἀπολοίμην. ἔρῳ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἐγὼ γάρ,

würde zugrunde gehen.	werde sagen	aber	euch	beschwerliche	zwar	auch	forensische,	Wahrheiten	aber.	ich	denn,
I would perish.	I will say	but	to you	tedious	indeed	and	for the court,	true	but.	I	for,

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἦρξα ἐν τῇ πόλει,

o	Männer	Athener,	ein anderes	zwar	Amt	kein	jemals	habe ich geführt	in	der	Stadt,
O	men	Athenians,	other	indeed	office	none	ever	I held	in	the	city,

ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα

ich war im Rat	aber·	und	es traf sich	von uns	die	Phyle	Antiochis	prytanisierend	als	ihr	die	zehn
I counselled	but·	and	it befell	of us	the	tribe	Antiochis	presiding	when	you	the	ten

στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους

Strategen	die	nicht	aufgenommen habenden	die	aus	der	See Schlacht	habt beschlossen	gesamthaft
generals	the	not	having taken up	the	from	of the	ship battle	you resolved	in a body

κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν

zu richten,	gesetzwidrig,	wie	in	dem	späteren	Zeit	allen	euch	schien.	damals	ich	allein	der
to judge,	unlawfully,	as	in	the	later	time	to all	to you	it seemed.	then	I	alone	of the

πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην·

Prytaneen	widersetzte mich	euch	nichts	zu tun	entgegen	den	Gesetzen	und	Gegenteiliges	stimmte ich·
prytaneis	I opposed	to you	nothing	to do	contrary to	the	laws	and	contrary things	I voted·

καὶ ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύόντων

und	der Bereiten	der Seienden	anzuzeigen	mich	und	weg zuführen	der	Redner,	und	eurer	befehlend
and	of ready	being	to show	me	and	to lead off	of the	orators,	and	of you	ordering

καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν

und	rufend,	mit	des Gesetzes	und	des Gerechten	meinte ich	eher	mich	nötig zu sein
and	shouting,	with	the law	and	the right	I thought	rather	me	it to be necessary

διακινδυνεύειν ἢ μεθ’ ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ

voll zu riskieren	als	mit	euch	zu werden	nicht	Gerechtes	der Beratenden,	gefürchtet habend	Haft	oder
to risk	than	with	of you	to be with	not	just things	of deliberating,	having feared	imprisonment	or

θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ

Tod.	und	dieses	zwar	war	noch	der demokratisch regiert werdenden	der	Stadt·	nachdem	aber
death.	and	these	indeed	was	still	being a democracy	of the	city·	since	but

ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτου αὐτὸν εἰς τὴν θόλον

Oligarchie	wurde,	die	Dreißig	wiederum	herbei gerufen habend	mich	als Fünften	selbst	in	die	Tholos
oligarchy	became,	the	thirty	again	having sent for	me	as fifth	him self	into	the	Tholos

προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίως Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα

befahlen	hin zu führen	aus	von Salamis	Leon	den Salaminischen	damit	sterbe,	solche Dinge
they ordered	to bring	out of	Salamis	Leon	the Salaminian	in order that	he may die,	such as

δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὥς πλείστους

ja	auch	anderen	jene	vielen	vieles	befahlen sie,	wollend	so dass	die meisten
indeed	and	to others	those	to many	many things	they were ordering,	wishing	as	very many



**ἀναπληῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ**  
auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum  
to fill up of charges. then however I not by word but by deed again  
**ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,**  
zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,  
I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,  
**οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν**  
und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze  
not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but the whole  
**μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὔσα, ὥστε ἄδικόν**  
liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes  
it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that unjust  
**τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες**  
etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier  
something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four  
**ῥῶχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ῥχώμην ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ**  
zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und  
were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and  
**ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.**  
vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.  
perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.  
**καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη**  
und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre  
and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years  
**διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν**  
durch zu leben wenn täte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich  
to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping  
**τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε**  
den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja  
to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least  
**δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος**  
fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer  
it is necessary, O men Athenians· not even for then another

## St. 33a

**ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι**  
der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
**ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε**  
tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
**συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς**  
nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
**δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν**  
ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand  
**οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ**  
keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt  
of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires  
**ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα**  
zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder  
to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money  
**μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ**  
zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and  
**πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος**  
Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering

ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not

ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson

μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτε τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι  
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass  
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that

μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ ποτε  
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal  
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,  
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,

πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις  
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden  
 all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the thinking

μὲν εἶναι σοφοῖς, οὓσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀγέες. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς  
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie  
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as

ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ  
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und  
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and

παντὶ τρόπῳ ὧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν  
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas  
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ  
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn  
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if for

δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα,  
 ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,  
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,

χρῆν δὴπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις  
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen  
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young

οὓσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ  
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner  
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me

κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,  
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,  
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,

πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν  
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes  
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad

ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνήσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ παρείσιν  
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend  
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present

αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὐς ἐγὼ ὀρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ  
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und  
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and

[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ,  
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,  
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,

ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατὴρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ  
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die  
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the

ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—  
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—  
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus—

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθεῖη— καὶ  
und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und  
and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and

Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ  
Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber  
Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

## St. 34a

Ἀδεΐμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφός οὗτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ  
Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen  
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom

Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ  
Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen  
Apollodoros this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone

ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·  
nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·  
it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει  
wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat  
if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους  
derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit  
such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready

τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ  
dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and

Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν  
Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have

βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον  
helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen  
helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσσασι Μελίτῳ  
haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos  
have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus

μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δὴ, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ  
zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich  
indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I

ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν  
hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl  
have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would

τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω  
jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren  
someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser

τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσεν τοὺς δικαστὰς μετὰ  
dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit  
of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with

πολλῶν δακρῶν, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα  
vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten  
many tears, children and his own having brought up in order that as most

ἐλεηθεῖη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων  
bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses  
he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these

ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν  
werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun  
I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then

τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ  
jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und  
someone these having considered more self willedly would toward me might act and

ὀργισθεῖς			αὐτοῖς		τούτοις		θεῖτο		ἂν μετ' ὀργῆς [34d]		τὴν ψήφον.		εἰ δὴ						
zornig geworden seiend			diesen		gerade diesen		würde setzen		wohl mit Zornes		die Stimme.		wenn ja						
having been angry			at them		these		might set		would with anger		the vote.		if indeed						
τις		ὁμῶν		οὕτως		ἔχει—		οὐκ		ἀξιῶ		μὲν		γὰρ		ἐγώ γε,		εἰ δ'	
jemand		von euch		so		ist beschaffen—		nicht		halte für würdig		zwar		denn		ich ja,		wenn aber	
someone		of you		thus		is—		not		I deem		on the one hand		for		I at least,		if but	
οὖν—		ἐπιεικῇ		ἂν		μοι		δοκῶ		πρὸς τοῦτον		λέγειν		λέγων ὅτι		ἐμοί, ὦ ἄριστε,		εἰσὶν	
nun—		angemessenen		wohl		mir		scheine ich		zu diesem		zu reden		sagend dass		mir, o Bester,		sind	
now—		fair		would		to me		I seem		toward this		to speak		speaking that		to me, O best,		there are	
μὲν		πού		τινες καὶ		οἰκεῖοι· καὶ		γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὀμήρου,		οὐδ'		ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς							
zwar		irgendwo		einige auch		Angehörige· und		denn dieses selbst das des Homer,		auch nicht		ich von Eiche							
indeed		perhaps		some and		relatives· and		for this itself the of the Homer,		nor		I from oak							
οὐδ'		ἀπὸ πέτρης		πέφυκα		ἀλλ'		ἐξ ἀνθρώπων,		ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ									
auch nicht		von Felsen		bin entsprossen		sondern		aus Menschen,		so dass auch Angehörige mir sind und									
nor		from rock		I have grown		but		out of humans,		so that also relatives to me are and									
υἱς γε, ὦ ἄνδρες		Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς		μὲν		μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παῖδια· ἀλλ'		ὅμως											
Söhne ja, o Männer		Athener, drei, einer		zwar		Jüngling schon, zwei aber		Kinder· doch dennoch											
sons at least, O men		Athenians, three, one		indeed		youth already, two but		children· but nevertheless											
οὐδένα		αὐτῶν		δεῦρο		ἀναβιβασάμενος		δεήσομαι		ὕμῶν ἀποψηφίσασθαι.		τί δὴ οὖν							
keinen		von ihnen		hierher		hinauf geführt habend		werde bitten		eurer frei zu sprechen.		warum denn nun							
no one		of them		hither		having brought up		I will beg		of you to secure acquittal.		what indeed then							
οὐδὲν τούτων ποιήσω;		οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e]		οὐδ'		ὕμᾶς ἀτιμάζων,													
nichts dieses werde tun;		nicht eigensinnig seiend, o Männer Athenener,		auch nicht		euch entehrend,													
nothing of these shall I do;		not being self willed, O men Athenians,		nor		you dishonoring,													
ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος,		πρὸς δ'																	
sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber		but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but																	
οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ																			
nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich		then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me																	
τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν																			
dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun		of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then																	
ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον																			
Falsches, sondern doch beschlossen seiend		falsehood, but now having been resolved																	

## St. 35a

<b>γέ</b>	<b>ἐστί</b>	<b>τῷ</b>	<b>Σωκράτη</b>	<b>διαφέρειν</b>	<b>τῶν</b>	<b>πολλῶν</b>	<b>ἀνθρώπων.</b>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>οἱ</b>	
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die	
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the	
<b>δοκοῦντες</b>	<b>διαφέρειν</b>	<b>εἴτε</b>	<b>σοφία</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἀνδρεία</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἄλλη</b>	<b>ἥτινιοῦν</b>				
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer	welcher auch immer				
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other	of whatever				
<b>ἀρετῇ τοιοῦτοι</b>	<b>ἔσονται,</b>	<b>αἰσχρὸν ἂν</b>	<b>εἴη·</b>	<b>οἷουσπερ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>ἔώρακά</b>	<b>τινας</b>				
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre·	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige		
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be·	of the sort	I	often	I have seen	some		
<b>ὅταν</b>	<b>κρίνωνται,</b>	<b>δοκοῦντας</b>	<b>μέν</b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>θαυμάσια</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἐργαζομένους,</b>	<b>ὥς</b>			
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als			
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as			
<b>δεινόν</b>	<b>τι</b>	<b>οἰομένους</b>	<b>πεῖσεσθαι</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἀποθανοῦνται,</b>	<b>ὥσπερ</b>	<b>ἀθανάτων</b>	<b>ἐσομένων</b>				
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen	werden seienden				
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals	being about to be				
<b>ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἳ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ’</b>												
wohl	ihr	sie	nicht	tötet·	die	mir	scheinen	Schande	der	Stadt	anzuhängen,	so dass
would	you	them	not	you kill·	who	to me	seem	shame	to the	city	to fasten on,	so that
<b>ἂν</b>	<b>τινα</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ξένων</b>	<b>[35b]</b>	<b>ὑπολαβεῖν</b>	<b>ὅτι οἱ</b>	<b>διαφέροντες</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>εἰς</b>		
wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden		annehmen	dass die	sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf		
would	someone	and	of the	foreigners		to suppose	that the	excelling	of Athenians	into		

**ἀρετήν, οὐς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι**  
Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese  
virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these

**γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν**  
von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun  
of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do

**τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁπιοῦν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,**  
die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,  
the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,

**ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα**  
sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese  
but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these

**δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστος τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς**  
Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne  
dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from

**δὲ τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ**  
aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters  
but of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge

**οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ**  
auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem  
nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this

**κάθεται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ**  
sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu  
sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon

**τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ**  
dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine  
the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem

**αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὔτε ἡμᾶς**  
ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns  
to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us

**ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιорκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν**  
zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns  
to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would of us

**εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν**  
würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein  
they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary

**πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια, ἄλλως τε**  
gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig, sonst und  
toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy, otherwise and

**μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ**  
jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn  
indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. clearly for would, if

**πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι**  
überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren  
I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods would I might teach

**μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροῖην ἂν ἑμαυτοῦ ὡς θεοῦ**  
nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter  
not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods

**οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς**  
nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass  
not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that

**οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ**  
keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich  
no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me

**ὅπη μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,**  
wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,  
in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,

**ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ**  
o Männer Athener, über diesem  
O men Athenians, at upon this

## St. 36a

**τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ**  
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles  
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

**συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον**  
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr  
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

**θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥσπερ ἐγώ γε**  
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja  
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

**οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι**  
 so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur  
 so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone

**μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν**  
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt  
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

**ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ**  
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht  
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

**ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσονται ἐμοῦ, καὶ ὥστε χιλίας [36b]**  
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend  
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

**δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ**  
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann  
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

**θανάτου. εἴεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμῆσομαι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ**  
 des Todes. sei es· ich aber nun wissen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder  
 of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

**δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν**  
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend  
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

**ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ οἱ πολλοί,**  
 in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,  
 in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

**χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων**  
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen  
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the other

**ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος**  
 Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend  
 offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged

**ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σώζεσθαι,**  
 mich selbst wie [36c] seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,  
 my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,

**ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἐμελλόν**  
 hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor  
 here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

**μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς**  
 nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die größte Wohltat, wie  
 nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as

**ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν**  
 ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der  
 I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the

**ἐαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἐαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος**  
 eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglichst  
 of him self of nothing to care for before of him self he might care for so that as best

**καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε**  
 und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und  
 and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and

**ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν**  
 anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden  
 others thus according to the same way to care for— what then I am worthy to suffer  
**τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν**  
 solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die  
 such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least according to the  
**ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι**  
 Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was wohl sich schicke  
 worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever might befit  
**έμοί. τί οὖν πρόπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ**  
 mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der  
 for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead leisure upon the  
**ὑμετέρα παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρόπει οὕτως ὥς τὸν**  
 euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den  
 your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus as the  
**τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν**  
 solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch  
 such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone of you  
**ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς**  
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch  
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you  
**ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,**  
 macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,  
 makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs,  
**ἐγὼ δὲ δεόμαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι,**  
 ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden,  
 I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth to be assessed,  
**τούτου**  
 dieses  
 of this

## St. 37a

**τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως**  
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich  
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly  
**δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ**  
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht  
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not  
**ἔστιν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν**  
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig  
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing  
**εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον**  
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit  
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time  
**ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεὶ, ὥς ἐγὼμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ**  
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch  
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also  
**ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλὰς,**  
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,  
 to others men, about death not one day only to judge but many,  
**ἐπεισθῆτε ἂν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.**  
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen los zu werden.  
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.  
**πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτὸν γε**  
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja  
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least  
**ἀδικήσῃν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὥς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ**  
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und  
 to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and

**τιμήσεσθαι** **τοιούτου** **τινὸς** **ἐμαυτῷ.** **τί** **δείσας;** **ἢ** **μὴ** **πάθω** **τοῦτο**  
anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses  
to be assessed of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this

**οὗ** **Μέλητός** **μοι** **τιμᾶται,** **ὃ** **φημι** **οὐκ** **εἰδέναι** **οὐτ'** **εἰ** **ἀγαθὸν** **οὐτ'** **εἰ** **κακόν**  
dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob schlecht  
of which Meletus for me is assessed, which I say not to know neither if good nor if bad

**ἐστίν;** **ἀντὶ** **τούτου** **δὴ** **ἐλῶμαι** **ὧν** **εὖ** **οἶδά** **τι** **κακῶν** **ὄντων** **τούτου**  
ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden dieses  
it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being of this

**τιμησάμενος;** **πότερον** **δεσμοῦ;** **καὶ** **[37c]** **τί** **με** **δεῖ** **ζῆν** **ἐν**  
angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im  
having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in

**δεσμοτηρίῳ,** **δουλεύοντα** **τῇ** **ἀεὶ** **καθισταμένη** **ἀρχῇ,** **τοῖς** **ἐνδεκα;** **ἀλλὰ** **χρημάτων**  
Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; sondern der Gelder  
prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but of money

**καὶ** **δεδέσθαι** **ἕως** **ἂν** **ἐκτείσω;** **ἀλλὰ** **ταυτόν** **μοί** **ἐστίν** **ὅπερ** **νυνδὴ**  
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben  
and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now

**ἔλεγον·** **οὐ** **γὰρ** **ἔστι** **μοι** **χρήματα** **ὁπόθεν** **ἐκτείσω.** **ἀλλὰ** **δὴ** **φυγῆς**  
sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung  
I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile

**τιμήσωμαι;** **ἴσως** **γὰρ** **ἂν** **μοι** **τούτου** **τιμήσαιτε.** **πολλή** **μεντὰν** **με** **φιλοψυχία**  
soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe  
should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life

**ἔχοι,** **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **εἰ** **οὕτως** **ἀλόγιστός** **εἰμι** **ὥστε** **μὴ** **δύνασθαι** **λογίζεσθαι** **ὅτι**  
hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass  
might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that

**ὁμῆς** **μὲν** **ὄντες** **πολίται** **μου** **οὐχ** **οἰοί** **τε** **ἐγένεσθε** **ἐνεγκεῖν** **τὰς** **ἐμὰς** **διατριβὰς** **[37d]**  
ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen  
you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits

**καὶ** **τοὺς** **λόγους,** **ἀλλ'** **ὁμῖν** **βαρύτεραι** **γεγόνασιν** **καὶ** **ἐπιφθονώτεραι,** **ὥστε** **ζητεῖτε** **αὐτῶν** **νυνὶ**  
auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt  
and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now

**ἀπαλλαγῆναι·** **ἄλλοι** **δὲ** **ἄρα** **αὐτὰς** **οἴσουσι** **ῥαδίως;** **πολλοῦ** **γε** **δεῖ,** **ὧ** **ἄνδρες**  
los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer  
to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men

**Ἀθηναῖοι.** **καλὸς** **οὖν** **ἂν** **μοι** **ὁ** **βίος** **εἴη** **ἐξελθόντι** **τηλικῷδε** **ἀνθρώπῳ**  
Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen  
Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man

**ἄλλην** **ἐξ** **ἄλλης** **πόλεως** **ἀμειβομένῳ** **καὶ** **ἐξελαυνομένῳ** **ζῆν.** **εὖ** **γὰρ** **οἶδ'** **ὅτι**  
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass  
another from another city changing and being driven out to live. well for I know that

**ὅποι** **ἂν** **ἐλθω,** **λέγοντος** **ἐμοῦ** **ἀκροάσονται** **οἱ** **νέοι** **ὥσπερ** **ἐνθάδε·** **κἂν** **μὲν**  
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar  
wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least

**τούτους** **ἀπελαύνω,** **οὗτοί** **με** **αὐτοὶ** **ἐξελῶσι** **πείθοντες** **τοὺς** **πρεσβυτέρους·** **ἐὰν**  
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn  
these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever

**[37e]** **δὲ** **μὴ** **ἀπελαύνω,** **οἱ** **τούτων** **πατέρες** **δὲ** **καὶ** **οἰκεῖοι** **δι'** **αὐτοὺς** **τούτους.** **ἴσως** **οὖν**  
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun  
but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then

**ἂν** **τις** **εἴποι·** **σιγῶν** **δὲ** **καὶ** **ἡσυχίαν** **ἄγων,** **ὧ** **Σώκρατες,** **οὐχ** **οἶός** **τ'**  
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und  
would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and

**ἔση** **ἡμῖν** **ἐξελθὼν** **ζῆν;** **τουτὶ** **δὴ** **ἐστὶ** **πάντων** **χαλεπώτατον** **πεισάι**  
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden  
you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade

**τινας** **ὁμῶν.** **ἐάντε** **γὰρ** **λέγω** **ὅτι** **τῷ** **θεῷ** **ἀπειθεῖν** **τοῦτ'** **ἐστὶν** **καὶ** **διὰ** **τοῦτ'**  
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies  
some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this



## ἀδύνατον

unmöglich  
impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ  
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass auch  
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that and  
 τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὄν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους  
 trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden  
 happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches  
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ  
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und  
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and  
 ἄλλους ἐξετάζοντος, ὃ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον  
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger  
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less  
 πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγὼ φημι,  
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,  
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,  
 ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν  
 o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst  
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self  
 ἀξιῶν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην  
 für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt  
 to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed  
 ἂν χρημάτων ὅσα ἐμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ  
 wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht  
 would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not  
 γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι  
 denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir  
 for it is, if not then as much would I might be able to pay off, of so much you wish to me  
 τιμῆσαι. ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μὲν ἄργυρίου· τοσούτου  
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel  
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much  
 οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ  
 nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und  
 then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and  
 Ἀπολλόδωρος κελεύουσίν με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·  
 Apollodoros heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·  
 Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·  
 τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεοι. οὐ  
 setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht  
 I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not  
 [38c] πολλοῦ γ' ἕνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν  
 viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld  
 of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation  
 ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι  
 von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen  
 under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say  
 γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν  
 denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls  
 for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least  
 περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ  
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn  
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for  
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ  
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht  
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not

πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ  
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch  
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and  
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορία λόγων  
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meint, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden  
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words  
 ἐάλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἐπεισα, εἰ ὦμην δεῖν  
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein  
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary  
 ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'  
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber  
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but  
 ἀπορία μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας  
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit  
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness  
 καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν  
 und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war  
 and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was  
 ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e]  
 zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und  
 to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and  
 λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγὼ φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε  
 sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt  
 of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed  
 ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρῃην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου  
 ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr  
 you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger  
 πράξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενῳ, ἀλλὰ πολὺ  
 zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel  
 to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much  
 μᾶλλον αἰροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν  
 mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in  
 more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in  
 δίκη οὐτ' ἐν πολέμῳ οὐτ' ἐμὲ οὐτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ  
 Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles  
 πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα  
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen  
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms  
 ἀφεῖς καὶ ἐφ' ἱκετεῖαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ  
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel  
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices  
 πολλάι εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν  
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles  
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every  
 ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ  
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern  
 to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but  
 πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν  
 viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar  
 much more difficult wickedness· faster for of death it runs. and now I at least  
 ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτες ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι  
 gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger  
 inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers

ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν  
 gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar  
 inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least

ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας  
 ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit  
 I go away by you of death penalty having incurred, these but by the of truth

ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ  
 verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und  
 having incurred badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and

οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι  
 diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine  
 these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think

αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοῦδῆσαι, ὦ  
 sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o  
 them to be moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O

καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι  
 verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen  
 having voted down of me· and for I am already here in which most people

χρησμοῦδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἱ ἐμέ  
 Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer die mich  
 speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men who me

ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ  
 habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel  
 you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much

χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμέ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι  
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt meinend  
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done thinking

μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον  
 zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil  
 indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much opposite

ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ  
 wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend, die jetzt ich  
 it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting, whom now I

κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἠσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί  
 zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein um wie viel jünger  
 was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be by how much younger

εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἄνθρώπους  
 sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr tötend Menschen  
 they are, and you more you will resent. if for you think killing men

ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ  
 auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt, nicht gut denkt· nicht  
 to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live, not well you think· not

γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλὴ, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ  
 denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und schönste und  
 for is this the release neither very possible nor noble, but that one and most beautiful and

ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἑαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς  
 leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen damit wird sein so gut wie  
 easiest, not the others to cut short but one self to prepare so that he will be as

βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς  
 best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden geweissagt habend ich scheide. den  
 best. these things indeed then to you the having voted down having prophesied I depart. to the

[39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος  
 aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden über des geschehen Gewordenen  
 but having voted to acquit gladly would I might converse about of the having become

τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ  
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen und noch nicht ich komme wohin  
 of this here matter, in which the magistrates busyness lead and not yet I come where

ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον  
 gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o Männer, verweilet so lange  
 having come me it is necessary to have died. but to me, O men, remain so much

χρόνον·	οὐδέν	γάρ	κωλύει	διαμυθολογῆσαι	πρὸς	ἀλλήλους	ἕως	ἔξεστιν.	ὁμῖν
Zeit·	nichts	denn	hindert	durch erzählen	mit	einander	solange	es erlaubt ist.	euch
time·	nothing	for	hinders	to tell at length	with	each other	until	it is permitted.	to you

## St. 40a

γάρ	ὥς	φίλοις	οὖσιν	ἐπιδείξει	ἐθέλω	τὸ	νυνί	μοι	συμβεβηκὸς	τί	ποτε	νοεῖ.
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	zu getragen Gewordenes	was	denn	bedeutet.
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me	having happened	what	ever	it means.

ἐμοὶ	γάρ,	ὧ	ἄνδρες	δικασταί—	ὕμᾱς	γάρ	δικαστὰς	καλῶν	ὀρθῶς	ἂν	καλοῖην—	θαυμάσιόν
mir	nämlich, o	Männer	Richter—	euch denn	Richter	nennend	richtig	wohl	würde nennen—	erstaunliches		
to me	for,	O	men	judges—	you	for	judges	calling	rightly	would	I call—	wondrous

τι	γέγονεν.	ἡ	γάρ	εἰωθυῖά	μοι	μαντικὴ	ἡ	τοῦ	δαιμονίου	ἐν	μὲν	τῷ
etwas	ist geschehen.	die	denn	gewohnt Seiende	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der
something	has happened.	the	for	accustomed	to me	divination	the	of the	daimonion	in	indeed	the

πρόσθεν	χρόνῳ	παντὶ	πάνυ	πυκνὴ	ἀεὶ	ἦν	καὶ	πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς	ἐναντιούμενη,	εἴ
früheren	Zeit	ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	sehr	bei	Kleinigkeiten	sich widersetzend,	wenn
former	time	every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to	small things	opposing,	if

τι	μέλλοιμι	μὴ	ὀρθῶς	πράξειν.	νυνὶ	δὲ	συμβέβηκέ	μοι	ἅπερ	ὁρᾶτε
etwas	würde im Begriff sein	nicht	richtig	zu handeln.	jetzt	aber	ist zugestoßen	mir	eben das was	ihr seht
anything	I might be about	not	rightly	to do.	now	but	has happened	to me	the very things	you see

καὶ	αὐτοί,	ταυτὶ	ἃ	γε	δὴ	οἰηθεῖν	ἂν	τις	καὶ	νομίζεται	ἔσχατα
auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben	würde gedacht werden	wohl jemand	und	gilt	äußerste	
and	yourselves,	these here	which	at least	indeed	would be thought	ever someone	and	is considered	uttermost	

κακῶν	εἶναι·	ἐμοὶ	δὲ	οὔτε	[40b]	ἐξίοντι	ἔωθεν	οἴκοθεν	ἠναντιώθη	τὸ
der Übel	zu sein·	mir	aber	weder		hinaus gehend	früh am Morgen	von Zuhause	widersetzte sich	das
of evils	to be·	to me	but	neither		to one going out	at dawn	from home	opposed	the

τοῦ	θεοῦ	σημεῖον,	οὔτε	ἡνίκα	ἀνέβαινον	ἐνταυθοῖ	ἐπὶ	τὸ	δικαστήριον,	οὔτε	ἐν	τῷ	λόγῳ
des Gottes	Zeichen,	noch	als	stieg ich hinauf	hier	zu dem	Gericht,	noch	in der Rede				
of the god	sign,	nor	when	I was going up	here	to the	court,	nor	in the speech				

οὐδαμοῦ	μέλλοντί	τι	εἶρεῖν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δὴ	με
nirgends	beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	in	anderen	Reden	vielerorts	ja	mich
nowhere	being about	anything	to say.	and yet	in	other	speeches	in many places	indeed	me

ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν	δὲ	οὐδαμοῦ	περὶ	ταύτην	τὴν	πράξιν	οὐτ’	ἐν	ἔργῳ	οὐδενὶ
hielt zurück	sprechend	dazwischen·	jetzt	aber	nirgends	über	diese	die	Handlung	weder	in	Tat	keinem
held back	speaking	in between·	now	but	nowhere	about	this	the	action	nor	in	deed	to no one

οὐτ’	ἐν	λόγῳ	ἠναντίωταί	μοι.	τί	οὖν	αἴτιον	εἶναι	ὑπολαμβάνω;	ἐγὼ	ὁμῖν	ἐρῶ·
noch	in	Wort	hat sich widersetzt	mir.	was	also	Ursache	zu sein	ich vermute;	ich	euch	werde sagen·
nor	in	word	has opposed	to me.	what	then	cause	to be	I suppose;	I	to you	I will say·

κινδυνεύει	γάρ	μοι	τὸ	συμβεβηκὸς	τοῦτο	ἀγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ	ἔσθ’	ὅπως
scheint	denn	mir	das	zu getragen Gewordenes	dieses	gut	geworden zu sein,	und	nicht	ist	wie dass
it is likely	for	to me	the	having happened	this	good	to have become,	and	not	is	how

ἡμεῖς	ὀρθῶς	ὑπολαμβάνομεν,	ὅσοι	[40c]	οἴομεθα	κακὸν	εἶναι	τὸ	τεθνάναι.	μέγα
wir	richtig	meinen,	so viele wie		wir glauben	schlecht	zu sein	das	gestorben zu sein.	großes
we	rightly	we suppose,	as many as		we think	bad	to be	the	to have died.	great

μοι	τεκμήριον	τούτου	γέγονεν·	οὐ	γάρ	ἔσθ’	ὅπως	οὐκ	ἠναντιώθη	ἂν	μοι	τὸ
mir	Beweis	dessen	ist geworden·	nicht	denn	ist	wie dass	nicht	hätte sich widersetzt	wohl	mir	das
to me	proof	of this	has come to be·	not	for	is	how	not	opposed	would	to me	the

εἰωθὸς	σημεῖον,	εἰ	μὴ	τι	ἔμελλον	ἐγὼ	ἀγαθὸν	πράξειν.	ἐννοήσωμεν	δὲ
gewohnt Seiende	Zeichen,	wenn	nicht	etwas	war im Begriff	ich	Gutes	zu tun.	lasst uns bedenken	aber
customary	sign,	if	not	something	I was about	I	good	to do.	let us consider	but

καὶ	τῇδε	ὥς	πολλὴ	ἐλπίς	ἐστίν	ἀγαθὸν	αὐτὸ	εἶναι.	δυσκοῖν	γάρ	θάτερόν	ἐστίν	τὸ
auch	hierbei	dass	große	Hoffnung	ist	gut	es	zu sein.	von zwei	denn	das eine	ist	das
also	in this	that	much	hope	is	good	itself	to be.	of two	for	one or the other	is	the

τεθνάναι·	ἢ	γάρ	οἶον	μηδὲν	εἶναι	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν	μηδενὸς	ἔχειν
gestorben zu sein·	entweder	denn	gleich wie	nichts	zu sein	noch	Wahrnehmung	keinerlei	von nichts	zu haben
to have died·	either	for	as if	nothing	to be	nor	perception	none	of anything	to have

τὸν	τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ	λεγόμενα	μεταβολή	τις	τυγχάνει	οὔσα	καὶ	μετοίκησις
den	Gestorbenen,	oder	gemäß	den	so Gesagten	Wandel	irgendein	trifft zu	seiend	und	Wohn wechsel
the	having died,	or	according to	the	being said	change	some	happens	being	and	resettlement

τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία  
der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei  
to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed no

αἰσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν  
Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts  
perception is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing

ὁρᾷ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ τινα  
sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden  
he sees, marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone

ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ᾗ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε  
ausgewählt habend müsste diese die Nacht in welcher so schlief so dass  
having chosen it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that

μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ  
nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des  
not even a dream to see, and the other nights and also and days the of the life of the

ἑαυτοῦ ἀντιπαράθεντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν  
seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht müsste erwogen habend zu sagen  
of him self having set against to this the night it would be necessary having examined to say

πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ  
wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht hat gelebt in dem  
how many better and more pleasant days and nights of this the night he has lived in the

ἑαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους  
eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar  
of him self life, I think would not that private man someone, but the great king easy to count

ἂν [40e] εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον  
wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches  
would to find him these compared to the other days and nights— if then such

ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω  
der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so  
the death is, gain I at least I say· and for nothing more the whole time appears thus

δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημησαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε  
ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier  
indeed to be than one night. if but again as if to go abroad is the death from here

εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ λεγόμενα, ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ  
in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die  
into another place, and true is the being said, that then there are all the

τεθνεώτες, τί μείζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἅν, ὃ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις  
Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner  
having died, what greater good than this might be would, O men judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγείς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν  
angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden Richter  
having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting judges

εἶναι, εὐρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε  
zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten, Minos und  
to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge, Minos and

καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο  
auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht wurden  
also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just became

ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη ἡ ἀποδημία; ἢ αὖ Ὀρφεῖ  
in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις  
zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner  
to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone

δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἐστιν  
würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist  
accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is

**ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,**  
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,  
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,  
**ὅποτε ἐντύχοιμι Παλαμῆδαι καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος**  
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer  
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other  
**τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ πάθη**  
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden  
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings  
**πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,**  
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,  
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,  
**τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν**  
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist  
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is  
**καὶ τίς οἶεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ ἄνδρες δικασταί,**  
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,  
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,  
**δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ**  
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder  
 would accept to examine the against Troy having led the great army or  
**Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,**  
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,  
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,  
**οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας;**  
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;  
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;  
**πάντως οὐ δῆπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα**  
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere  
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other  
**εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,**  
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind,  
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,  
**εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὧ ἄνδρες δικασταί,**  
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,  
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,  
**εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἓν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ**  
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht  
 of good hope to be towards the death, and one something this to consider true, that not  
**[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ**  
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht  
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor  
**ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ**  
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the  
**αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ**  
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and  
**ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ**  
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere  
**ἀπέτρεπεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ**  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
**πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ**  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
**κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε**  
 klagten an, sondern meinent zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

**μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὰν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες,**  
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,  
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,  
**ταῦτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ**  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either  
**χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι**  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something  
**εἶναι μηδὲν ὄντες, ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν**  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which  
**δεῖ, καὶ οἴονται τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν**  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

## St. 42a

**ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς. ἀλλὰ**  
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but  
**γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανομένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·**  
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·  
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·  
**ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ**  
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem  
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the  
**θεῷ.**  
 Gott.  
 god.